

亚院二年级学生使用方位词“里”与“中”的偏误分析
MISTAKES OF USING DIRECTIONAL NOUN “LI” AND
“ZHONG” IN STBA-PIA STUDENTS SEMESTER IV T.A.
2018/2019

Dewi Kartika Tjong, B.Ed., MTC SOL.
STBA-PIA Medan
dewikartikatjong@stbapia.ac.id

Abstract

This study aims to describe the types of errors and the factors that cause errors in the use of directional nouns "li" and "zhong" made by STBA-PIA students in the fourth semester of T.A. 2018/2019. The research method used is descriptive qualitative, namely to describe the types of errors and the factors that cause errors. The instruments used in this research are elicitation techniques and interview techniques. The research subject was taken using snowball sampling technique, which was as many as 25 subjects. The results of the research conducted by researchers on STBA-PIA students in semester IV T.A. 2018/2019 are 10 omission errors, 6 addition errors, 14 mis formations and 3 disordering. Meanwhile, the factors that cause errors are of two types, namely interlingual errors, which are 7 respondents and intralingual errors, which are 15 respondents.
Keywords: Language Errors, Directional Nouns “Li” and “Zhong”.

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk memaparkan jenis-jenis kesalahan dan faktor-faktor penyebab kesalahan penggunaan kata benda penunjuk arah “li” dan “zhong” yang dilakukan oleh mahasiswa STBA-PIA semester IV T.A. 2018/2019. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif yakni untuk memaparkan jenis-jenis kesalahan dan faktor-faktor penyebab kesalahan. Instrumen yang digunakan dalam penelitian ini ada teknik elisitasi dan teknik wawancara. Pengambilan subjek penelitian dilakukan dengan teknik snowball sampling , yakni sebanyak 25 subjek. Hasil penelitian yang dilakukan peneliti terhadap mahasiswa STBA-PIA semester IV T.A 2018/2019 tersebut adalah 10 kesalahan penanggalan (omission), 6 kesalahan penambahan (addition), 14 kesalahbentukan (misformation) dan 3 kesalahan pengurutan (misordering). Sedangkan faktor penyebab kesalahan ada dua jenis, yaitu faktor antarbahasa (interlingual errors) yakni sebanyak 7 responden dan faktor intrabahasa (intralingual errors) yakni 15 responden.

Kata Kunci : *Kesalahan Berbahasa, Kata Benda Penunjuk Arah “Li” dan “Zhong”*

第一张 前言

汉语是一门很重要的语言，但是对于印尼学习者来说汉语并不简单，因为汉语的语法和印尼语的语法有很大的区别。

方位词作为现代汉语词类系统中一个较为特殊的小类，它具有指向性并表示方向或位置。虽然方位词是一个较为封闭的小类，但他的语义丰富，句法功能灵活。因而其语义的复杂性影响了学习者的掌握程度。

方位词“里”与“中”都是现代汉语中最常见的词，而且在使用上意义相近，很多学习者不能区分这两个词，因此在使用的过程中经常会混淆与容易犯错。例如：

(1) 你的要求正在考虑里。（错）

(2) 你的要求正在考虑中。（对）

在第一个句子当中使用“里”是错的，而第二个句子当中使用“中”是正确的。这是因为方位词“中”常附在动词之后，表示一种行为活动的过程。而方位词“里”没有这个概念。

基于上述原因，笔者将对亚洲国际友好学院二年级学生对方位词“里”与“中”的使用情况进行调查、进行偏误分析、归纳偏误类型与探讨学生成的原因。因此，笔者将选《亚院二年级学生使用方位词“里”与“中”的偏误分析》作为论题。

对于方位词“里”与“中”的用法和结构，许多研究者已做过不少的研究，现将其中相关综述如下：

杨江（2007）在《方位词“里”“中”“内”的语义任职分析》一文从认知的角度研究了方位词“里”“中”“内”，并对三者的语义异同进行了说明。文章认为方位词“里”与“中”语义上的相似性较大，而不同之处主要来自于各自基本义和引申义。例如：方位词“中”有状态义与过程义，而方位词“里”只有状态义。

丁晓慧（2014）在《方位词“里”“中”的比较及教学对策》一文从用法和语义方面对两者进行了比较，从而得出从用法上看，方位词“里”与“中”可以与附着在名词与形容词。两者常用的结构是“在……里”、“从……里”。

在语义上都具有空间义、抽象的空间义、状态义、时间义。虽然两者有很多的相似性，但他们在相同中有一些细小的差异。在句法功能上，方位词“中”附着动词之后，而方位词“里”基本没有这种用法。在语义上，方位词“里”的具体空间义包括范围义与划界义、可以表示机构的组织的成员、表示相对精确的时间连用，而方位词“中”没有这种用法。方位词“中”可以表示无限的空间义、过程义，而方位词“里”没有这个概念。况且，他还提出了相关的教学对策。

刘屹（2018）在《留学生方位词“里”“内”“中”的习得偏误研究》一文分析了方位词“里”“内”“中”的区别。一文研究的对象是通过检索的方式在背景语言大学学生的 HSK 动态作文，而研究结果对 HSK 学生所犯的偏误类型可分为三个：遗漏、误加和误代。

本研究在前人研究的成果的基础上，以亚院二年级学生为研究对象，探讨他们在使用方位词“里”与“中”上是否有偏误问题。

第三章 研究方法

笔者是通过定性研究法来调查亚洲国际友好学院二年级学生使用方位词“里”与“中”的偏误情况。根据 Moleong (2016), 定性研究是根据研究对象所经历的现象并去了解他，像行为、感觉、动力、行动、等等

本文的研究对象是亚洲国际友好学院二年级学生在使用方位词“里”与“中”的偏误情况。原因是亚洲国际友好学院二年级学生的汉语水平已经达到了一定的程度，并且已经学过了“里”与“中”这两个词，因此适合作为本文的研究对象。本文采用滚雪球抽样（Snowball Sampling）选取亚院国际友好学院二年级的学生作为研究调查对象。根据 Sugiyono (2010), 滚雪球抽样是一种抽样技术，最初的数量是很少的，然后越来越多像滚雪球一样，越滚越大。滚雪球抽样指先随机选择一些被访者并对其实施访问，再请他们提供外一些属于所研究目标总体的调查对象，根据所形成的线索选择此后的调查对象。

本研究使用了 Miles、Huberman 和 Saldana (2014) 的数据分析法, 既把数据分析过程概括为三项主要活动:

1. 材料简化 (Data Condensation)

材料文化是指将数据加以筛选、聚集, 简化, 由取, 包括将记录加以整理。本文仔细调查对象所造的数据, 然后抽取研究需要的资料。

2. 材料展示 (Data Display)

材料展示是指数据简化展示的过程, 如意词语、叙述句、表格、矩阵、图形的形式以便笔者能掌握所收集的材料。笔者将已备好的材料以文字解析。

3. 材料验证 (Conclusion Drawing)

是指材料收取后, 笔者必须做临时的结论。在此阶段那些临时的结论必须再次验证。经过几遍的分析及验证, 将获取更明确、更有意义的结论。

第四章 研究分析与内容

为了了解学生使用方位词“里”与“中”时出现的偏误类型, 本文采用诱出法让亚洲国际友好学院 25 名二年级学生按照已设计好的一些图片造句。本人发出的测试卷总共 25 份, 每一份有 10 张图片。然后, 本人对已收集好的资料进行分析、分类并归纳出学生使用汉语方位词“里”与“中”的偏误类型。接着, 本文采用访谈法来找出学生使用方位词“里”与“中”的偏误原因。

首先, 根据研究分析结果可以得知亚院二年级学生使用方位词“里”与“中”时出现了 4 个偏误类型, 即: 遗漏偏误 (omission) 总共是 10 个句子 (30.3%), 误加偏误 (addition) 总共是 6 个句子 (18.2%), 误代偏误 (misformation) 总共是 14 个句子 (42.4%), 错序偏误 (misordering) 总共是 3 个句子 (9.1%)。

刘屹 (2018) 在《留学生方位词“里”“内”“中”的习得偏误研究》一文研究的对象是通过检索的方式在背景语言大学学生的 HSK 动态作文, 而研究结果对 HSK 学生所犯的偏误类型可分为三个: 遗漏 (omission)、误加 (addition) 和误代 (misformation)。

丁晓慧 (2014) 在《方位词“里”“中”的比较及教学对策》一文通过对北京语言大学 HSK 动态作文使用方位词“里”与“中”产生偏误进行统计分

析，而研究者发现 HSK 学生所犯的偏误类型可分为三个：遗漏 (omission)、误加 (addition) 和误代 (misformation)。

该前人研究结果与本人的大体一致，只不过本人发现亚院二年级学生使用方位词“里”与“中”造出的偏误有四种：遗漏 (omission)、误加 (addition)、误代 (misformation) 和 错序 (misordering)。而前人研究只发现三种错误。

科德转引者 Gantamitrika 和 Shokka (2016:205) 把偏误类型分为四种，即：遗漏 (omission)、误加 (addition)、误代 (misformation) 和 错序 (misordering)。在该研究，本人发现了上述 4 种偏误类型。这意味着本文的研究结果可以加强科德的理论。

根据 Richards 转引者 Vonny (2013) 指出产生偏误的主要原因是语际迁移和语内迁移。此外，前人研究丁(2018) 与杨 (2014) 在研究方位词“里”与“中”发现留学生产生偏误的原因主要是语际迁移和语内迁移。根据研究分析结果可以得知亚院二年级学生使用方位词“里”与“中”时出现了两种偏误原因，即：受到语际迁移影响的学生有 7 名。而受到语内迁移影响的学生有 15 名。这意味着本文的研究结果与前人研究的研究结果一致。本文的研究结果完全符合该理论。

综上所述，本文的研究结果不仅可以强调科德对偏误类型的理论，而且还可以加强产生偏误原因的理论。

第五章 结语

根据研究分析结果得出的结论是：

一、亚院二年级学生使用方位词“里”与“中”时出现了 4 个偏误类型，即：遗漏偏误 (omission) 总共是 10 个句子 (30.3%)，误加偏误 (addition) 总共是 6 个句子 (18.2%)，误代偏误 (misformation) 总共是 14 个句子 (42.4%)，错序偏误 (misordering) 总共是 3 个句子 (9.1%)。

二、亚院二年级学生使用方位词“里”与“中”时出现偏误的原因主要是语际迁移和语内迁移。其中语际迁移性的偏误有 7 位调查对象和语内迁移有 15 位调查对象。

根据以上的结论，本人提出的建议如下：

一、对于学生，方位词“里”与“中”有着复杂的用法，因此本文建议学生使用方位词“里”与“中”时注意这两个方位词的共同点与不同点，这样就可以避免偏误现象。并且本文还建议学生反复地做练习。

二、对于汉语教师，请选用给予汉语方位词“里”与“中”详细解释的教材。为了让学生在使用方位词“里”与“中”时不再经常出现误加偏误，本文建议教师多给学生提供方位词“里”与“中”的练习并根据学生所犯的错误进行讲解。

三、对于未来研究者，若相关研究者也想要使用诱出发收集资料，本文建议未来研究者可以试试使用其他诱出发收集资料，例如：故事复述（story telling），写作，等。

References

- [1] 丁晓慧.方位词“里”“中”的比较及教学对策[D].南京：南京师范大学，2014.
- [2] 黄伯荣和李炜.现代汉语（下册）[M].北京：北京大学出版社，2014
- [3] 刘屹.留学生方位词“里”“内”“中”的习得偏误研究[D].扬州：扬州大学.
- [4] 刘月华.使用现代汉语语法[M].背景：商务印书馆，2001.
- [5] 卢福波.对外汉语常用词语对比例释[M].北京：北京语言与文化大学，2000.
- [6] 杨辉.容器方位词里、内、中、外的空间意义[J].四川：四川教育学院，2008(24).
- [7] 杨江.方位词“里”“内”“中”的语义认知分析[J].湖南：湖南科技大学，2007(10).
- [8] Gantamitrika & Shokka. *Kesalahan Berbahasa Penggunaan EYD Panduan Lengkap Berbahasa Yang Baik Dan Benar* [M]. Solo: Genta Smart Publisher, 2016.
- [9] Krashen , Stephen D. *Principles and Practice in Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Pergamon, 1982.
- [10] Miles,Huberman&Saldana. *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook -3rd Edition* [M]. Washington DC:Sage Publications, 2014.
- [11] Moleong,L.J. *Metode Penelitian Kualitatif*. [M]. Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, 2016.
- [12] Selinker,L. Interlanguage [J]. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 1972(10).

- [13] Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* [M]. Bandung: Alfabeta, 2010.
- [14] Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*[M]. Bandung: Alfabeta, 2017.
- [15] Vonny. *Kesalahan Penggunaan Kata Kerja Bantu Bahasa Mandarin “Hui”, “neng” dan “keyi” Oleh Mahasiswa Tahun Ketiga STBA-PIA Medan* [D]. Medan:STBA-PIA, 2013.